

SESSION LITTÉRATURE VIETNAMIENNE

- 11 H-11 H 30** **MIREILLE TRUONG, RYERSON UNIVERSITY, ONTARIO, CANADA :**
« Pour la localisation des métaphores et des comparaisons dans *Itinéraire d'enfance* de Duong Thu Huong ».
- 11 H 30-12 H** **MARIE-CLAIRE LAURENT, UNIVERSITÉ PARIS-VII :**
« Quelques problèmes de traduction rencontrés dans des récits narratifs vietnamiens autour d'un recueil déjà traduit en anglais : *Love after war* ».
- 12 H-12H 30** **DOAN CAM-THI, INALCO :**
« Vers une nouvelle génération de romanciers vietnamiens cosmopolites. Un choix de traduction privilégié ».
- 12 H 30-14 H** Repas.
- 14 H-14 H 30** **NGUYEN T. NGOC, UNIVERSITÉ DE PROVENCE :**
« Le roman contemporain vietnamien : renouveau ou difficulté du genre ? »
- 14 H 30-15 H 30** Discussion générale.
- 16 H** **RENCONTRES À LA CITÉ DU LIVRE D'AIX-EN-PROVENCE.**

SAMEDI 17 ET DIMANCHE 18 OCTOBRE

RENCONTRES ET DÉBATS À LA CITÉ DU LIVRE D'AIX-EN-PROVENCE



UNIVERSITÉ DE PROVENCE
ÉQUIPE DE RECHERCHE
« LITTÉRATURES D'EXTRÊME-ORIENT, TEXTES ET TRADUCTION » (JE 2423)

RENSEIGNEMENTS : Absa N'D'Agaro : 04 42 95 31 00 / noel.dutrait@univ-provence.fr

UNIVERSITÉ DE PROVENCE

ÉQUIPE DE RECHERCHE
« LITTÉRATURES D'EXTRÊME-ORIENT,
TEXTES ET TRADUCTION » (JE 2423)

COLLOQUE INTERNATIONAL « LE ROMAN EN ASIE ET SES TRADUCTIONS »

15 ET 16 OCTOBRE 2009

EN COLLABORATION
AVEC LA FÊTE DU LIVRE D'AIX-EN-PROVENCE
ORGANISÉE PAR LES ÉCRITURES CROISÉES :
« L'ASIE DES ÉCRITURES CROISÉES : UN VRAI ROMAN »,
CITÉ DU LIVRE D'AIX-EN-PROVENCE, 15-18 OCTOBRE



JEUDI 15 OCTOBRE 2009

9 H-9 H 30 Ouverture du colloque par le président de l'université de Provence, M. Jean-Paul Caverni, présentation générale par le directeur de l'équipe LEOT2, Noël Dutrait.

SESSION LITTÉRATURE CHINOISE

9 H 30-10 H **YINDE ZHANG, UNIVERSITÉ PARIS-III :**
« La fiction du vivant : l'homme et l'animal chez Mo Yan ».

10 H-10 H 30 **WANG JIANN-YUH, TRADUCTEUR, PARIS :**
« Traduire Jin Yong aujourd'hui ».

10 H 30-11 H Pause.

11 H-11 H 30 **NOËL DUTRAIT, UNIVERSITÉ DE PROVENCE :**
« *La Montagne de l'Âme* de Gao Xingjian, LE grand roman asiatique ? »

11 H 30-12 H **CHOU TAN-YING, UNIVERSITÉ PARIS-XII :**
« *The Golden Cangue* : auto-traduction d'Eileen Chang ».

12 H-12 H 30 **GUO YINGZHOU, UNIVERSITÉ DE PROVENCE :**
« La réception de Su Tong en France ».

12 H 30 Discussion et pause déjeuner en présence des écrivains invités à la Fête du Livre d'Aix-en-Provence.

14 H-14 H 30 **SEBASTIAN VEG, CEFC, HONG KONG :**
« Les écrivains contemporains et l'histoire de la Chine populaire : points aveugles et contournements ».

**SALLE DES PROFESSEURS
UNIVERSITÉ DE PROVENCE
29, AVENUE ROBERT-SCHUMAN
13621 AIX-EN-PROVENCE**

SESSION LITTÉRATURE CORÉENNE

14 H 30-15 H **LEE BYOUNG JOU, PROFESSEUR ÉMÉRITE, PARIS-VII :**
« Aux sources du roman coréen dans le xx^e siècle ».

15 H-15 H 30 **HAN YUMI ET HERVÉ PÉJAUDIER,
CENTRE DE RECHERCHE SUR LA CORÉE, PARIS :**
« *En beauté*, de Kim Hun : les questions de la coréanitude (choix de traduction et stratégie éditoriale) ».

15 H 30-16 H **JEAN-CLAUDE DE CRESCENZO ET KIM HYE GYEONG,
UNIVERSITÉ DE PROVENCE :** « Traduire la figure de l'ennemi dans la jeune littérature coréenne ».

16 H-16 H 30 Pause.

SESSION LITTÉRATURE THAÏE

16 H 30-17 H **LOUISE PICHARD-BERTAUX, CNRS :**
« De l'imitation à l'appropriation : quand la traduction devient texte original ».

17 H-17 H 30 **MARCEL BARANG, TRADUCTEUR, BANGKOK :**
« La traduction littéraire du thaï passe par le mot à mot ».

18 H 30 Ouverture de la Fête du Livre d'Aix-en-Provence, « L'Asie des Écritures Croisées : un vrai roman », en présence de tous les écrivains invités.

VENDREDI 16 OCTOBRE

SESSION LITTÉRATURE JAPONAISE

9 H 30-10 H **PATRICK HONNORÉ, TRADUCTEUR, PARIS/TÔKYÔ :**
« Traduction, suspicion... ».

10 H-10 H 30 **ANNE BAYARD-SAKAI, INALCO :**
« Le roman japonais contemporain ».

10 H 30-11 H Pause.